Porównanie tłumaczeń Hioba 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten dzień! Oby nie (wyszedł z) ciemności, oby z wysoka nie upomniał się o niego Bóg ani nie zabłysła nad nim jutrzenka!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oby ten dzień w ogóle nie wyszedł z ciemności, oby z wysoka nie upomniał się o niego Bóg ani nie rozbłysła nad nim jutrzenka! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech ten dzień stanie się ciemnością, niech o niego nie troszczy się Bóg z wysokości i nie oświetla go światłość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bodaj się był on dzień obrócił w ciemność! By się był o nim nie pytał Bóg z wysokości, i nie był oświecony światłością! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dzień on niech się obróci w ciemności, niech się o nim nie pyta Bóg z wysoka i niech nie będzie oświecon światłością! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech dzień ten zamieni się w ciemność, niech nie dba o niego Bóg w górze. Niechaj nie świeci mu światło, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bodajby ów dzień obrócił się w ciemność, bodajby o niego nie pytał Bóg na wysokości i nie zabłysł nad nim jasny promień! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech dzień ten zamieni się w ciemność, niech nie pyta o niego Bóg na wysokościach i niechaj światło nad nim nie świeci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech ten dzień stanie się ciemnością, niech Bóg z wysokości nie troszczy się o niego i niech nie rozbłyśnie nad nim dzienne światło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech ten dzień stanie się ciemnością, niech się o niego nie troszczy Bóg z wysokości i niechaj światłość nad nim nie świeci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай буде той день темрявою, і хай Господь згори його не шукає, ані хай не прийде світло на нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bodajby ten dzień pozostał ciemnym; bodajby się o niego nie pytał Bóg na wysokości, a także nie zaświecił nad nim jasny promień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzień ów – niech stanie się ciemnością. Niech Bóg nań z góry nie spojrzy ani niech nad nim nie jaśnieje światło dzienne. |

1. 1) jutrzenka, נְהָרָה (nehara h), hl. [↑](#footnote-ref-2)